

Γιώργος Σεφέρης / Jórgosz Szeférisz (1900-1971)



Δεκαέξι χαϊκού / Tizenhat haiku

Τετράδιο Γυμνασμάτων (1928-1937), τυπ. Ταρουσοπούλου, Αθήνα 1940
[*Gyakorlófüzet*] c. kötetből

Terebess Gábor fordítása

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 60-63. oldal

A'
Στάξε στη λίμνη
μόνο μια στάλα κρασί
και σβήνει ο ήλιος.

1
Egy csepp bort
hintettem a tóba -
és elsápadt a nap.

Β'

Στον κάμπο ούτ' ένα
τετράφυλλο τριφύλλι.
Ποιος φταίει απ' τους τρεις;

2

**A mezőn egy szál
lőhere sincs négylevelű;
hármonk hibája?**

Γ'

Στον κήπο του μουσείου

Άδειες καρέκλες
τ' αγάλματα γύρισαν
στ' άλλο μουσείο.

3

(A Múzeumkertben)

**Elhagyott székek.
A másik múzeumba tértek
vissza a szobrok.**

Δ'

Να 'ναι η φωνή
πεθαμένων φίλων μας
ή φωνογράφος;

4

**Holt barátaink
hangja szólít?
Vagy a fonográfé?**

Ε'

Τα δάχτυλά της
στο θαλασσί μαντίλι
κοίτα: κοράλλια.

5

**Ujjai megpihennek
tengerkék sálján.
Odanézz! Korall!**

ΣΤ'

Συλλογισμένο
το στήθος της βαρύ
μες στον καθρέφτη.

6
Elméházol.
Kebled elnehezült
a tükrön át.

Z'
Φόρεσα πάλι
τη φυλλωσιά του δέντρου
κι εσύ βελάζεις.

7
Fölveszem újra
a fügefalevelet -
de te csak mekegsz.

H'
Νύχτα, ο αγέρας
ο χωρισμός απλώνει
και κυματίζει.

8
Sötét az éj. Szél fúj.
A válás hullámokban
terjed tova.

Θ'
Νέα μοίρα

Γυμνή γυναίκα
το ρόδι που έσπασε
ήταν γεμάτο αστέρια.

9
(Újdonsült moira)**

Meztelen nő -
a repedt gránátalma
tele volt csillaggal.

I'
Τώρα σηκώνω
μια νεκρή πεταλούδα
χωρίς φτιασίδι.

10
Fölemelem
- elpusztult pillangó -,
nincs is sminkje.

ΙΑ'

Πού να μαζεύεις
τα χίλια κομματάκια
του κάθε ανθρώπου.

11

**Hogy gyűjtöd össze
ezer kis töredékét
mindenkinek?**

ΙΒ'

Άγονος γραμμή

Το δοιάκι τι έχει;
Η βάρκα γράφει κύκλους
κι ούτε ένας γλάρος!

12

(Meddő menet)

**Tönkrement a kormány,
körbe forog a bárka -
és sirály sehol.**

ΙΓ'

Άρρωστη Ερινύς

Δεν έχει μάτια
τα φίδια που κρατούσε
της τρών' τα χέρια.

13

(Beteg Erinnűsz*)

**Szeme sincs már -
megragadott kígyói
lenyelték a kezét.**

ΙΔ'

Τούτη η κολόνα
έχει μια τρύπα, βλέπεις
την Περσεφόνη;

14

**Megláthatnád
a lyukas oszlopon át
Perszephonét?**

ΙΕ'
Βουλιάζει ο κόσμος
κρατήσου, θα σ' αφήσει
μόνο στον ήλιο.

15
Hanyatlik a világ -
ragadd meg, mert magadra
maradsz a nappal.

ΙΣΤ'
Γράφεις
το μελάνι λιγότεψε
η θάλασσα πληθαίνει.

16
Folyton írsz.
Fogy a tinta.
Több lesz a tenger.

*A római Fúriák (a görögöknél Erinnüszök), a bosszúállás, a lelkiismeret-furdalás istennői, akik az alvilágból azért jönnek fel, hogy vadul üldözzék és megbüntessék az embereket. Ők személyesítik meg az átkot, ők a meggyilkolt emberek szellemei. A görög költő, Hésziodosz szerint Gaiának és Uranosznak a lányai. Egy mítosz pedig úgy meséli el, hogy az isten kiömlő véréből születtek, amikor Kronos megsebesítette apját, Uránost. Euripidész említ először három Fúriát. Az első Fúria, a nem szűnő haragú, Alektó, a második a gyilkosságot megbosszuló, Tisziphoné, a harmadik a féltékeny Megaira. A görögök annyira féltek a félelmetes Erinnüszök nevének kiejtésétől, hogy gyakran csak, mint jóakarókat, vagy tiszteletre méltó istennőket említették őket.

**A római párkák megfelelői a görög mitológiában a moirák, a végzet irányítói, az emberi élet fonalát szövő, gombolyító illetve elvágó három istennő.